Божий «преступник»:

Подлинная история об Уильяме Тиндейле и Библии на английском языке

Текст «Голос мучеников»
совместно с А. Пакетт
Иллюстрации Р.Ф. Палавичини

Божий «преступник»:

Подлинная история об Уильяме Тиндейле и Библии на английском языке

Голос мучеников

OM EAST

Originally published in English under the title:
God's Outlaw: The Real Story of William Tyndale and the English Bible
by Voice of the Martyrs with A. Paquette

© 2007, 2015 by The Voice of the Martyrs.
All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, except in the case of brief quotations printed in articles or reviews, without prior permission in writing from the publisher.

© 2020 The Voice of the Martyrs, Inc. for the Russian edition.
Translated by permission. All rights reserved.
ISBN: 978-617-503-206-0

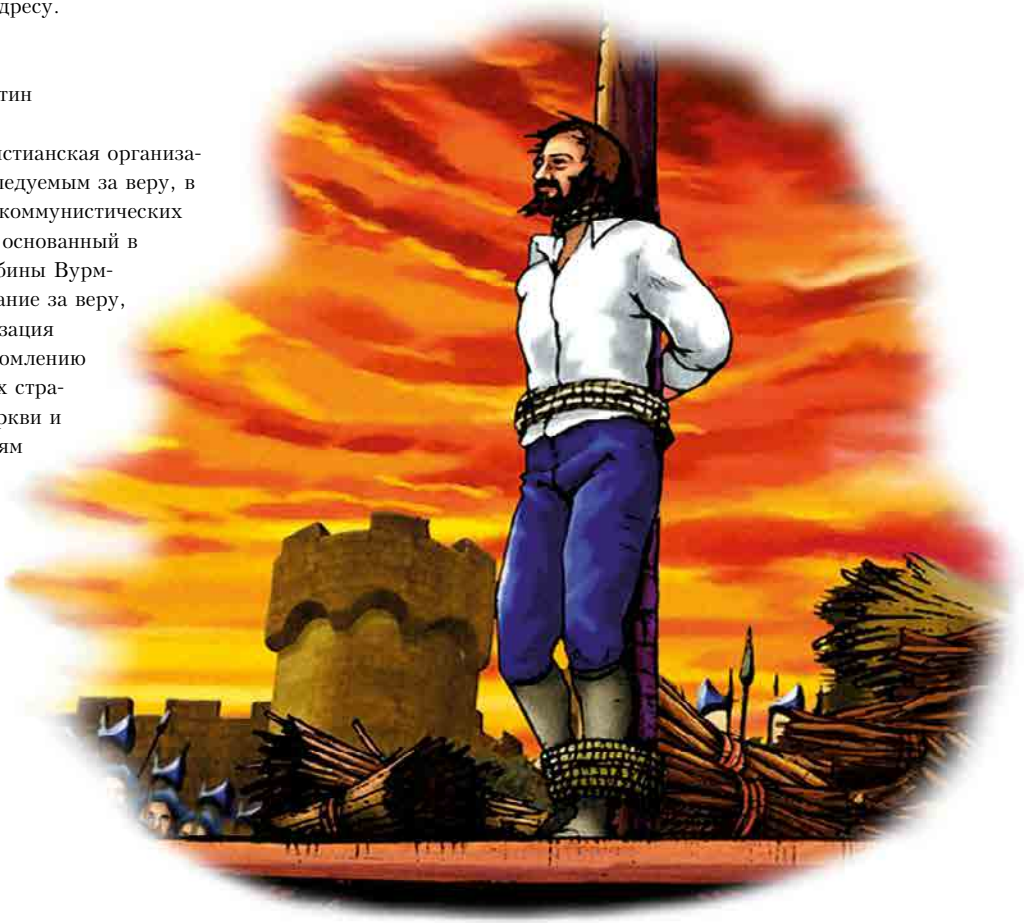
Книга напечатана на пожертвования братьев и сестёр с целью призвать церковь к молитве за преследуемых детей Божьих. Книга предназначена для БЕСПЛАТНОГО распространения. О случаях продажи книги просим сообщать по указанному в книге адресу.

Перевод Маргариты Тучковой
Редакторы: Светлана Фотина, Пётр Никитин

«Голос мучеников» — некоммерческая христианская организация, несущая служение христианам, преследуемым за веру, в том числе братьям и сёстрам, живущим в коммунистических и исламских странах. «Голос мучеников», основанный в 1967 году румынской четой Ричарда и Сабины Вурмбрандов, которые отбыли тюремное наказание за веру, имеет сеть офисов по всему миру. Организация воплощает видение Вурмбрандов по осведомлению христианской общественности в свободных странах о бедственном положении гонимой церкви и оказанию содействия преследуемым братьям и сёстрам.

Если вы хотите бесплатно получать ежеквартальный бюллетень организации «Голос мучеников» и другие материалы, пожалуйста, свяжитесь с нами.

Email: info@vom-ru.org
Сайт для взрослых: www.vom-ru.org
Детский сайт: www.deti-otvagi.org



Всем людям разных возрастов,
которые ежедневно жертвуют жизнью
ради распространения Евангелия.

*«Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах:
так гнали и пророков, бывших прежде вас».*

(Евангелие от Матфея 5:12)

Предисловие

В наше время, когда существует бесконечное множество переводов и форматов Библии, которыми изобилуют прилавки магазинов, очень легко принимать как должное богатство изданий Слова Божьего, которое мы имеем в своём распоряжении. Сегодня у нас есть версии Библии, предназначенные для каждой возрастной группы, а также в самом разном оформлении: Библии для мужчин, женщин, подростков и детей; Библии в картинках и комиксах; ученическая Библия, Библия для скаутов и многие другие издания Священного Писания. Благодаря многочисленным переводам Библии, доступным в Интернете, и даже в качестве приложений для телефонов, во многих странах в наше время доступ к Слову Божьему гораздо шире, чем прежде.

Однако важно помнить, что Библия не всегда была доступной книгой. В прошлом многие наши братья и сёстры по вере готовы были отдать целое состояние, чтобы иметь собственную Библию. Для многих из них само чтение Писания означало возможность лишения свободы или смерти. Всё это имеет место и сегодня в ряде стран мира, где христиане разных возрастов рискуют своей свободой ради привилегии слушать проповедь Слова Божьего или просто иметь Библию в своём распоряжении.

За создание Библии на английском языке, такой, какую многие из вас видели, была заплачена высокая цена. Эту историю необходимо знать и рассказать нашим детям, потому что человек, который сделал её перевод, пожертвовал своей репутацией, своим мирским имуществом, средствами к существованию и, в конечном итоге, своей жизнью. Кто был этот человек, этот блестящий учёный, который пожертвовал всем ради того, чтобы грядущие поколения могли получить доступ к Писанию? И почему высшие власти страны, в которой он жил, так стремились прервать его работу по переводу Библии?

Уильям Тиндейл родился в 1494 году в Англии. Он был очень проницательным человеком. Испытав жизненные перемены, связанные с чтением Библии, он жаждал, чтобы Слово Божье стало доступным для всех его соотечественников. Изобретение печатной машины имело потенциал для воплощения этой мечты в реальность; однако церковь того времени строго запрещала чтение и изучение Библии кем-либо, кроме духовенства. Церковные богослужения проводились на латыни, и единственной санкционированной версией Библии был её латинский перевод (известный как Вульгата), прочитать который могли немногие простые люди. Руководство церкви хотело сохранить доступ к Писа-

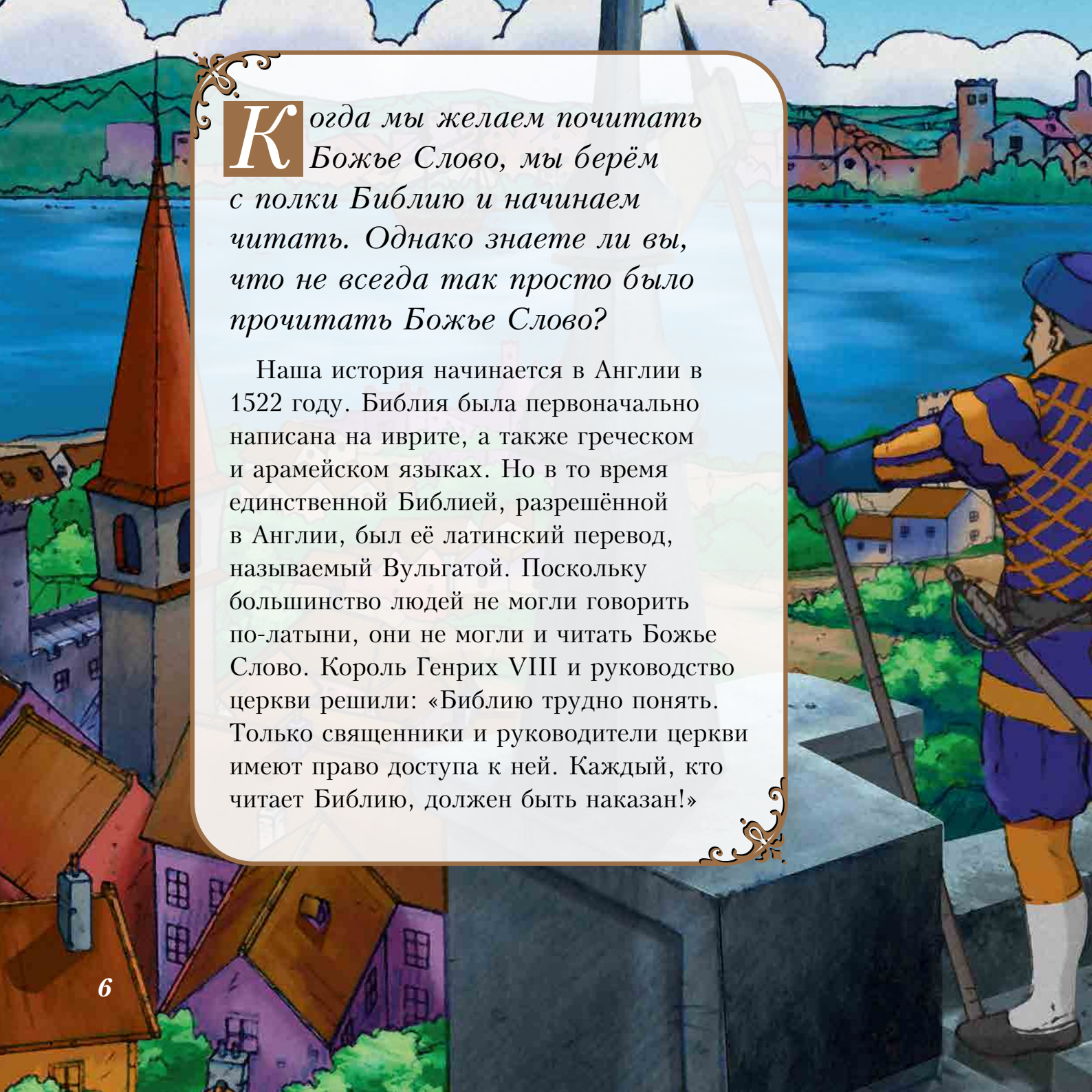
нию исключительно за собой, полагая, что текст слишком сложный для неграмотных. Обеспокоенные тем, что миряне могли прийти к ложным выводам, которые, в свою очередь, могли привести к ошибочным доктринам, они строго соблюдали запреты, направленные на то, чтобы избежать попадания Писания в руки простых людей. Эти запреты, однако, не могли помешать желанию и мечте Уильяма Тиндейла. Он жил в предвкушении дня, когда люди любого возраста и образования смогут сами свободно читать Библию. Он был готов претерпеть любые лишения, лишь бы воплотить своё видение, чтобы другие также могли иметь беспрепятственный доступ к Библии на своём родном языке.

Будучи глубокоуважаемым в академических кругах того времени учёным, получившим образование в университетах Оксфорда и Кембриджа, Тиндейл имел высокую квалификацию, необходимую для перевода Писания. Это, а также его искренняя и пламенная любовь к Богу и Писанию сделала его идеальным человеком для такой работы.

После столкновения с оппозицией в Англии Тиндейл бежал в Германию. Там он скрывался в течение более десяти лет, контрабандой отправляя печатные Новые Заветы на родину, в Англию, в тюках с хлопком. Его популярность и влияние, даже невзирая на то, что он находился в изгнании, были такими огромными, что король Генрих VIII послал шпионов, чтобы найти его и сопроводить в Англию, чтобы там он стал членом его суда. Зная, что король хочет использовать его, Тиндейл отправил сообщение, в котором писал, что он согласен быть членом суда Генриха VIII в обмен на разрешение короля распространять Писание на английском языке.

Король Генрих VIII был оскорблён ответом Тиндейла и выдал ордер на его арест. В 1535 году предполагаемый друг, коварный Генри Филлипс, предал Тиндейла. Он был выдан властям и оставался в Вилвордской тюрьме, в Бельгии, в течение шестнадцати месяцев. В 1536 году, отказавшись признать свою вину, он был задушен, а затем сожжён на костре. Последние слова, сошедшие из уст этого посвящённого христианина, были молитвой: «Господи, открой глаза королю Англии».

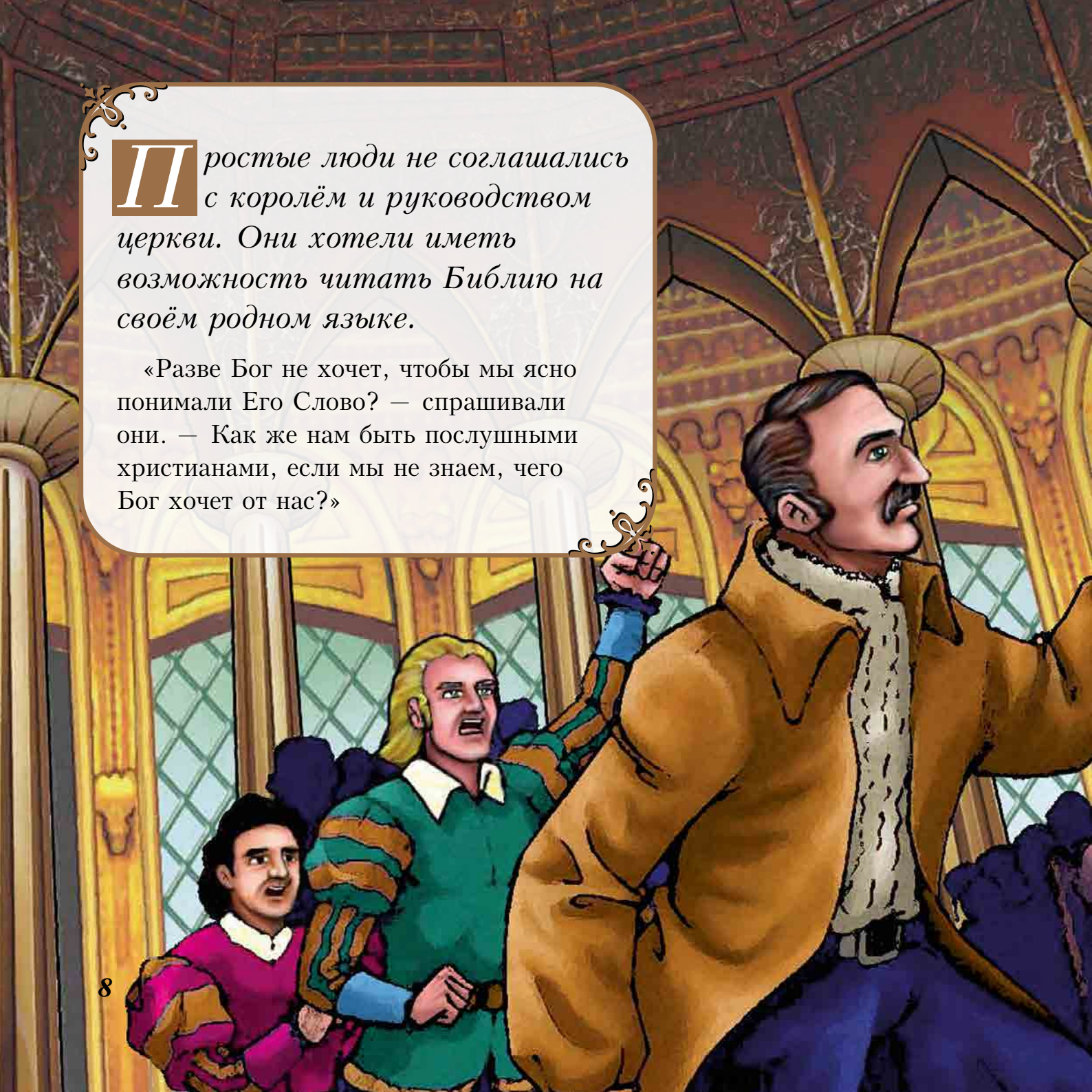
Богу не потребовалось много времени, чтобы ответить на предсмертную молитву Тиндейла. Через несколько лет после его смерти король Генрих VIII издал указ, обязывающий каждый приход в Англии иметь Священное Писание, которое могли бы читать его прихожане.



Когда мы желаем почитать Божье Слово, мы берём с полки Библию и начинаем читать. Однако знаете ли вы, что не всегда так просто было прочитать Божье Слово?

Наша история начинается в Англии в 1522 году. Библия была первоначально написана на иврите, а также греческом и арамейском языках. Но в то время единственной Библией, разрешённой в Англии, был её латинский перевод, называемый Вульгатой. Поскольку большинство людей не могли говорить по-латыни, они не могли и читать Божье Слово. Король Генрих VIII и руководство церкви решили: «Библию трудно понять. Только священники и руководители церкви имеют право доступа к ней. Каждый, кто читает Библию, должен быть наказан!»

Biblia
Sacra



Простые люди не соглашались с королём и руководством церкви. Они хотели иметь возможность читать Библию на своём родном языке.

«Разве Бог не хочет, чтобы мы ясно понимали Его Слово? — спрашивали они. — Как же нам быть послушными христианами, если мы не знаем, чего Бог хочет от нас?»

Уильям Тиндейл был выдающимся учёным, свободно владеющим несколькими языками. Он мог читать Библию на латыни. Когда он читал Слово Божье, оно изменяло его жизнь. Ему было очень грустно, что большинство людей не могут читать Библию на латыни.

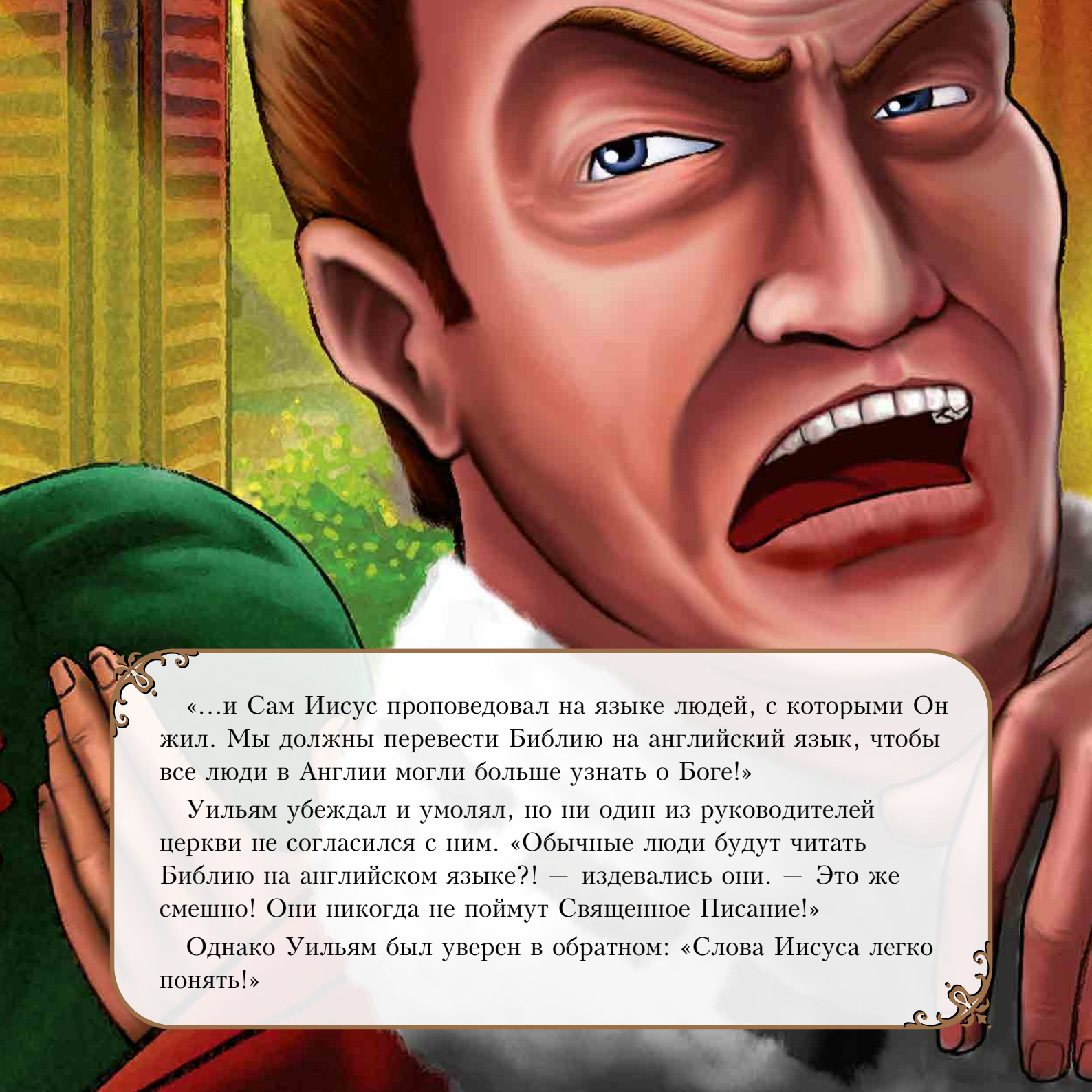
Простые люди говорили только по-английски, однако ни одной Библии на английском языке в то время не существовало. «Каждый должен иметь возможность читать Божье Слово, даже простой земледелец! — говорил Уильям. — Что я могу сделать, чтобы Божье Слово попало в руки каждого человека в моей стране?»

Уильям знал, что нужно делать. Он достал перо и пергамент и начал тщательно переводить каждый стих Библии на английский.

Вскоре местные жители начали шептаться о том, что Уильям переводит Библию, и его друзья заволновались.

«Уильям! Тебя могут арестовать и предать смерти за то, что ты делаешь! — предупреждали они. — Попытайся поговорить с руководством церкви. Они, конечно же, поймут и разрешат тебе выполнить эту замечательную работу!»

Уильям решил попробовать. Он отправился в Лондон на встречу с важными церковными руководителями. «Новый Завет был написан на языке простых людей...» — сказал им Уильям.



«…и Сам Иисус проповедовал на языке людей, с которыми Он жил. Мы должны перевести Библию на английский язык, чтобы все люди в Англии могли больше узнать о Боге!»

Уильям убеждал и умолял, но ни один из руководителей церкви не согласился с ним. «Обычные люди будут читать Библию на английском языке?! — издевались они. — Это же смешно! Они никогда не поймут Священное Писание!»

Однако Уильям был уверен в обратном: «Слова Иисуса легко понять!»

Прошли долгие месяцы, и попытки Уильяма получить разрешение церкви на перевод Библии на английский язык закончились разочарованием. Он был очень расстроен!

Однажды Уильям проходил мимо корабельных доков, раздумывая над тем, как выполнить работу, которую Бог положил ему на сердце. С одного из суден как раз выгружали мешки с фруктами. «Иди скорей, посмотри сюда!» — позвал его друг. Уильям последовал за ним в складское помещение. Когда двери были заперты, присутствующие открыли мешки.

Внутри, среди фруктов, были спрятаны книги, написанные Мартином Лютером, проповедником, которому не разрешалось писать и проповедовать в Англии. Сердце Уильяма Тиндейла забилось сильнее. «Вот, это мой ответ, — воскликнул он. — Я покину Англию, чтобы выполнить свою работу, и тайно буду отправлять сюда Библии на нашем, английском, языке!»

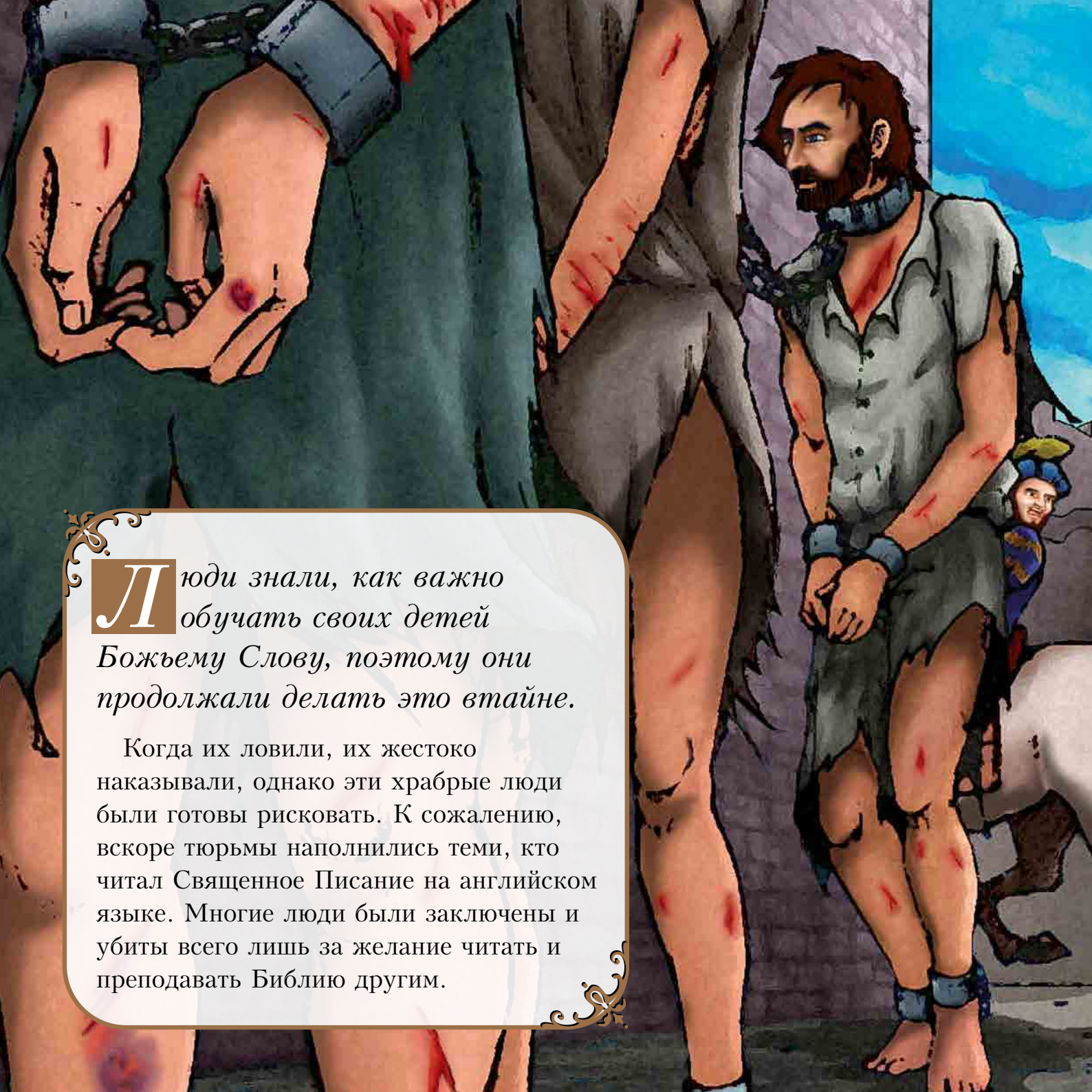
Уильям Тиндейл вместе со своим помощником по имени Уилл Рой сразу же отправились в Германию. Там он жил в маленькой комнатушке и работал день и ночь не покладая рук над переводом Библии на английский язык.

Знакомый Тиндейла, владелец печатного станка, помог ему напечатать множество экземпляров небольшого по размеру Нового Завета, которые тайно отправлялись через море в Англию, — некоторые из них были скрыты внутри тюков с хлопком и другими товарами, ввозимыми в страну на кораблях. Они попадали в руки мужчин, женщин и детей, которые хотели сами читать Божье Слово.

«Как замечательно!» — восклицали люди. Родители с радостью читали Библию детям, а дети пересказывали библейские истории своим друзьям. Так Божье Слово начало действовать в жизни простых людей!

Со временем экземпляры Нового Завета Уильяма Тиндейла начали появляться повсюду! Кардинал Уолси, важный церковный руководитель, был взбешен.

«Арестовать каждого, кого поймают за чтением этих Библий! — кричал он. — Соберите все Библии Тиндейла, которые только удастся найти, и сожгите их!»



Люди знали, как важно обучать своих детей Божьему Слову, поэтому они продолжали делать это втайне.

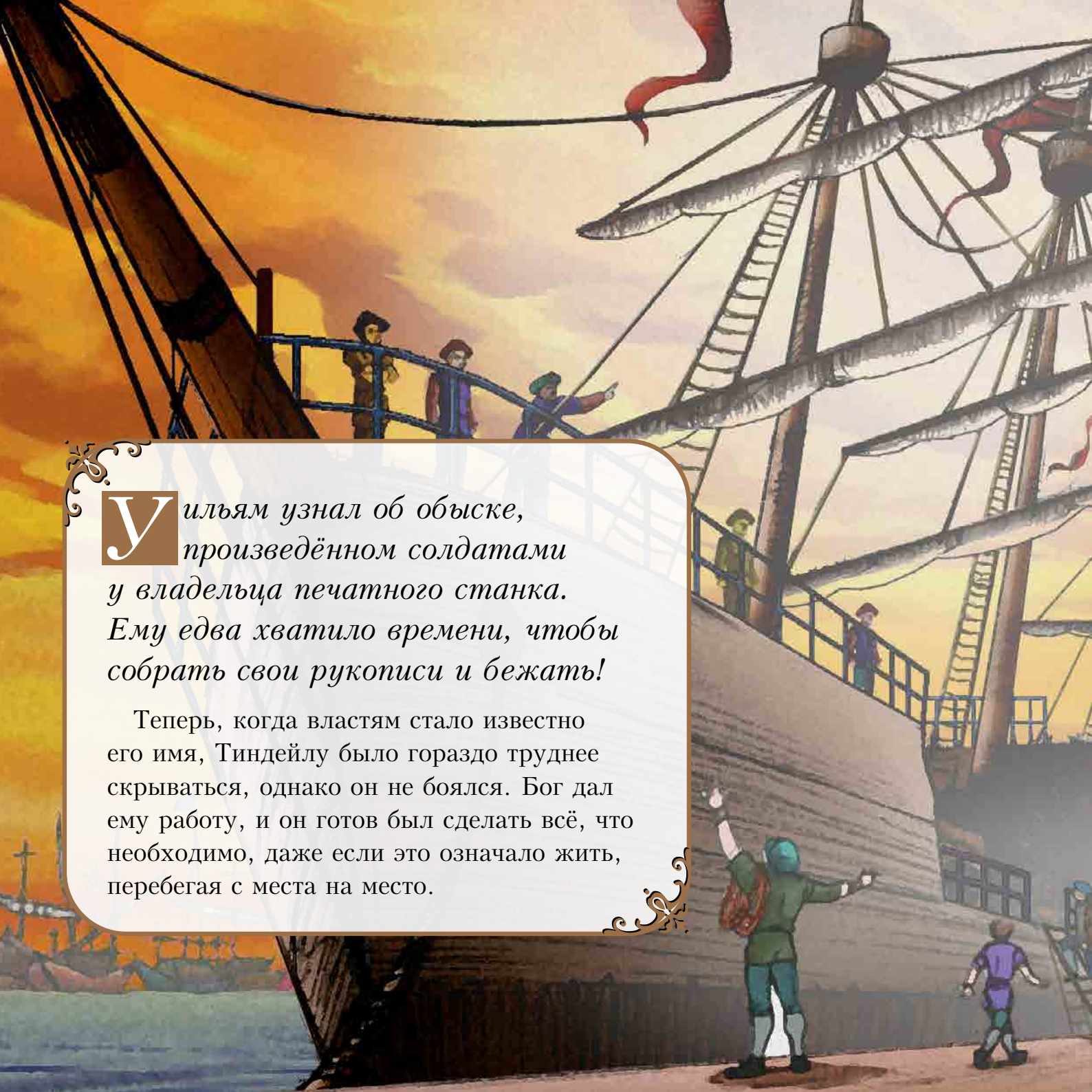
Когда их ловили, их жестоко наказывали, однако эти храбрые люди были готовы рисковать. К сожалению, вскоре тюрьмы наполнились теми, кто читал Священное Писание на английском языке. Многие люди были заключены и убиты всего лишь за желание читать и преподавать Библию другим.

Вскоре правительство отправило солдат на поиски человека, который переводил Библию.

Уильям скрывался в Европе и продолжал усердно работать над переводом Библии. Он начал переводить с иврита Ветхий Завет. И однажды случилось ужасное! Солдаты, искавшие Тиндейла, нашли печатный станок, на котором был напечатан его Новый Завет.

«Кто переводит Библию?» — начали допрашивать владельца печатного станка солдаты. Бедный печатник дрожал от страха.

«Уильям Тиндейл, — тихо произнёс он. — Его зовут Уильям Тиндейл».



Уильям узнал об обыске, произведённом солдатами у владельца печатного станка. Ему едва хватило времени, чтобы собрать свои рукописи и бежать!

Теперь, когда властям стало известно его имя, Тиндейлу было гораздо труднее скрываться, однако он не боялся. Бог дал ему работу, и он готов был сделать всё, что необходимо, даже если это означало жить, перебегая с места на место.

В течение многих дней Уильям и Уилл Рой путешествовали по морю. «По крайней мере, во время путешествия я могу продолжать работать!» — радовался Уильям.

Но впереди его ожидали ещё более серьёзные проблемы. Во время плаванья начался ужасный шторм. Ветер рвал паруса, и огромные волны норовили перевернуть корабль. Молния пронзала небо. К утру корабль сильно пострадал — в него набиралась вода! Корабль тонул!

У берегов Голландии, цепляясь за проплывавшую корягу, Уильям Тиндейл наблюдал за тем, как корабль медленно исчезал под волнами.

«Что нам делать? — крикнул Уилл Рой, также державшийся за корягу неподалёку. — Мы тонем в море, и, что ещё хуже, все книги с переводом Библии ушли на дно вместе с кораблём! Годы работы — и всё пропало!»

Это было ужасное поражение. Но Уильям Тиндейл не сдавался! Бог спас его, и, как только он выплыл на берег, он снова вернулся к работе. НИЧТО не могло удержать его от исполнения Божьего призвания!

А тем временем в Англии до короля Генриха VIII доходило всё больше слухов о бунтаре по имени Уильям Тиндейл. «Дай-ка я взгляну на его работу», — однажды подумал король.

Прочитав перевод Библии, король приказал своему советнику: «Найди Уильяма Тиндейла. Он очень умный человек. Он должен прийти во дворец и заниматься своей работой здесь. Я могу использовать его, чтобы держать в своих руках руководство церкви!» Взяв письмо Тиндейлу от короля, советник немедленно отправился на его поиски.

Трудно было найти Уильяма Тиндейла. Он продолжал скрываться, жить и работать в Европе.

Советник упорно разыскивал Тиндейла. Наконец, через четыре года, он вернулся к королю Генриху. «Я нашёл Уильяма Тиндейла!» — доложил он. Но Уильям отказался идти к королю. Он знал, что, если он придёт, ему придется писать только то, что будет угодно королю.

Вместо этого Уильям написал королю ответ: «Если ваше величество позволит, чтобы Библии были доступны для простых людей на их родном языке, то я с радостью приду и буду служить вам».

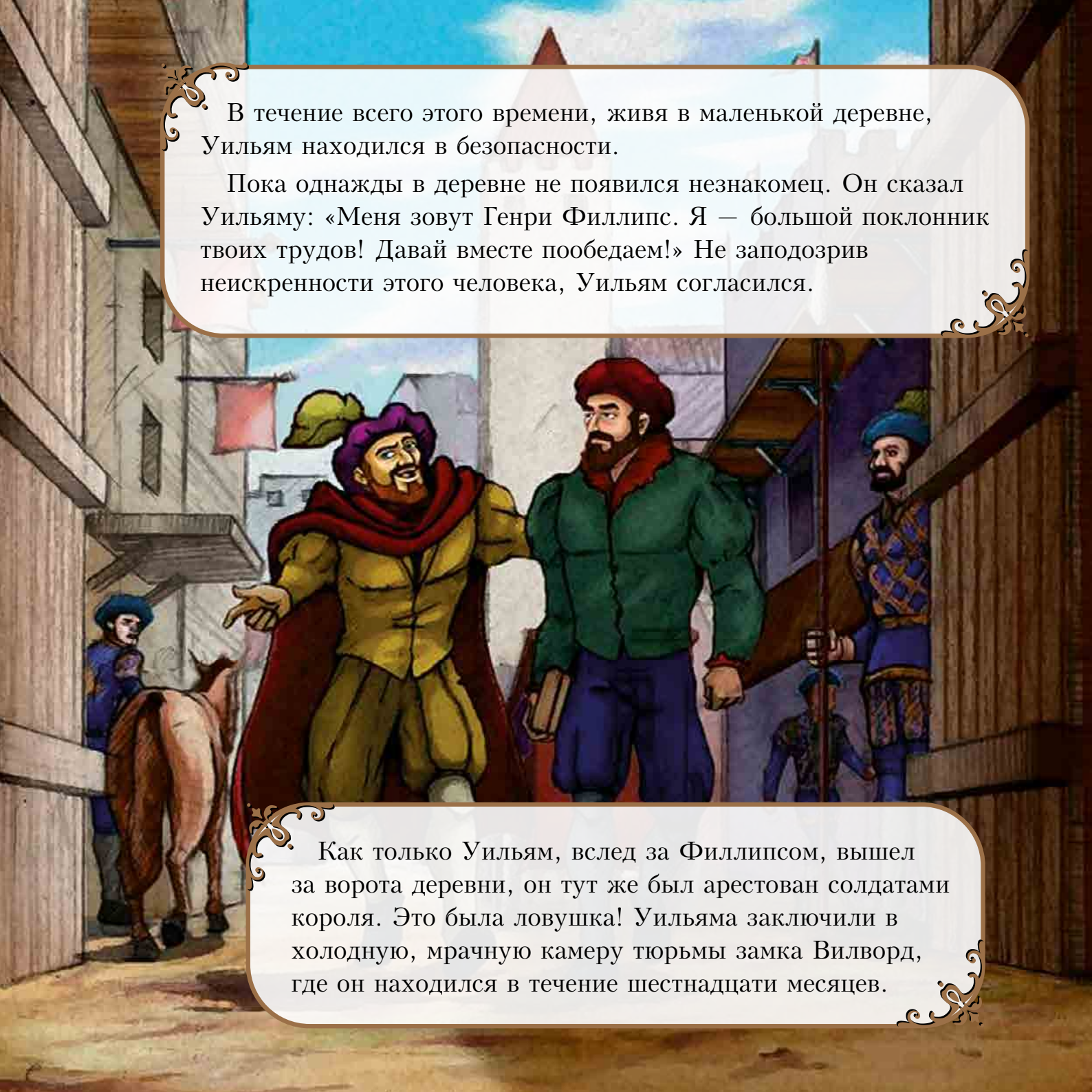
Король Генрих был оскорблён и пребывал в ярости. «ЛЮБОЙ, кто хранит или читает труды этого человека, будет немедленно предан смерти!»

Он отправил солдат искать книги Уильяма. Многие люди были пойманы с экземпляром Писания на английском языке и заплатили за это своей жизнью.

Уильям писал этим людям письма ободрения.

«Не бойтесь тех, кто угрожает вам, — писал он. — С Божьей помощью свет Евангелия не угаснет! Мы должны быть мужественными!»

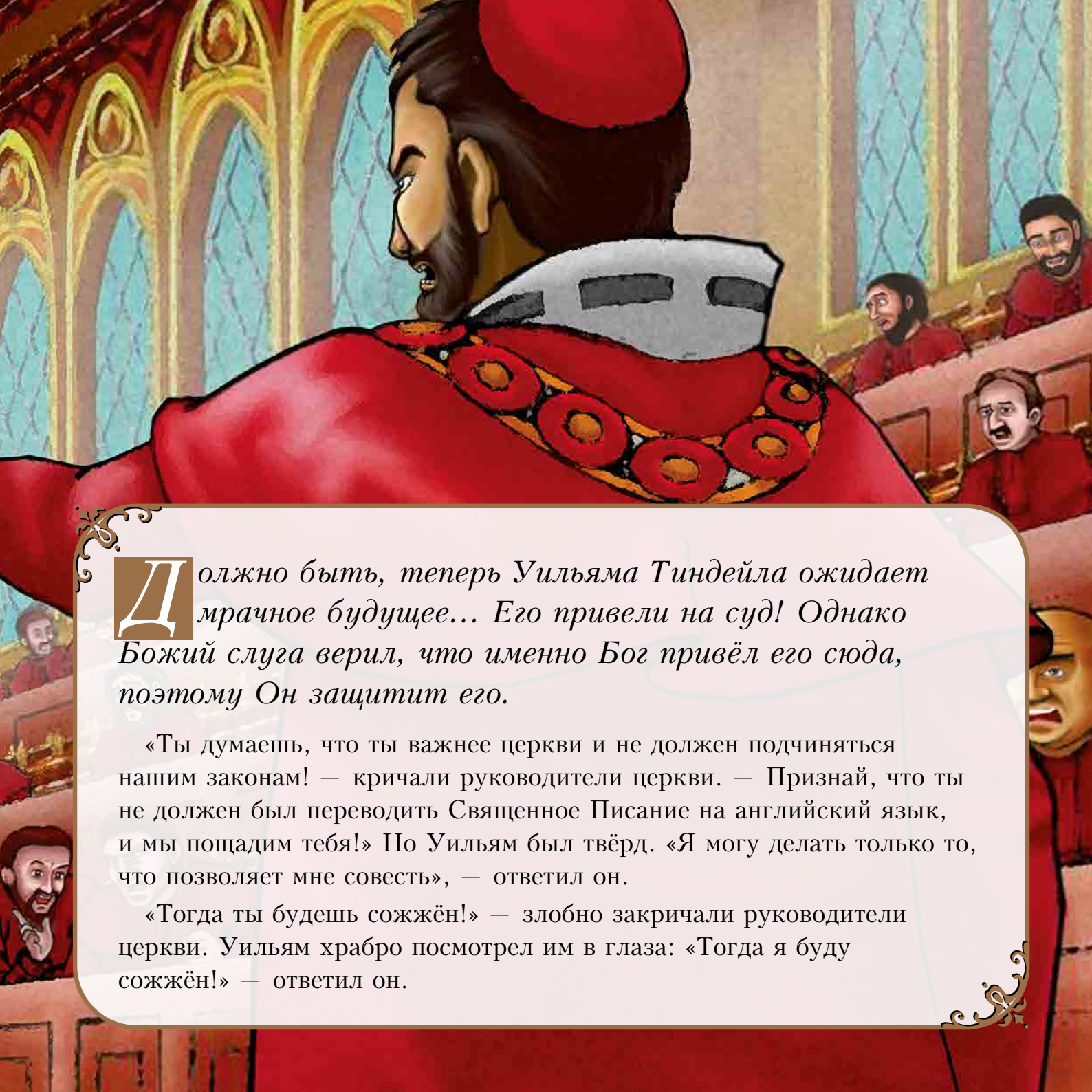
Проходили годы, а Уильям продолжал свою работу. Он жил в Бельгии под покровительством могущественных друзей.



В течение всего этого времени, живя в маленькой деревне, Уильям находился в безопасности.

Пока однажды в деревне не появился незнакомец. Он сказал Уильяму: «Меня зовут Генри Филлипс. Я — большой поклонник твоих трудов! Давай вместе пообедаем!» Не заподозрив неискренности этого человека, Уильям согласился.

Как только Уильям, вслед за Филлипсом, вышел за ворота деревни, он тут же был арестован солдатами короля. Это была ловушка! Уильяма заключили в холодную, мрачную камеру тюрьмы замка Вилворд, где он находился в течение шестнадцати месяцев.



Должно быть, теперь Уильяма Тиндейла ожидает мрачное будущее… Его привели на суд! Однако Божий слуга верил, что именно Бог привёл его сюда, поэтому Он защитит его.

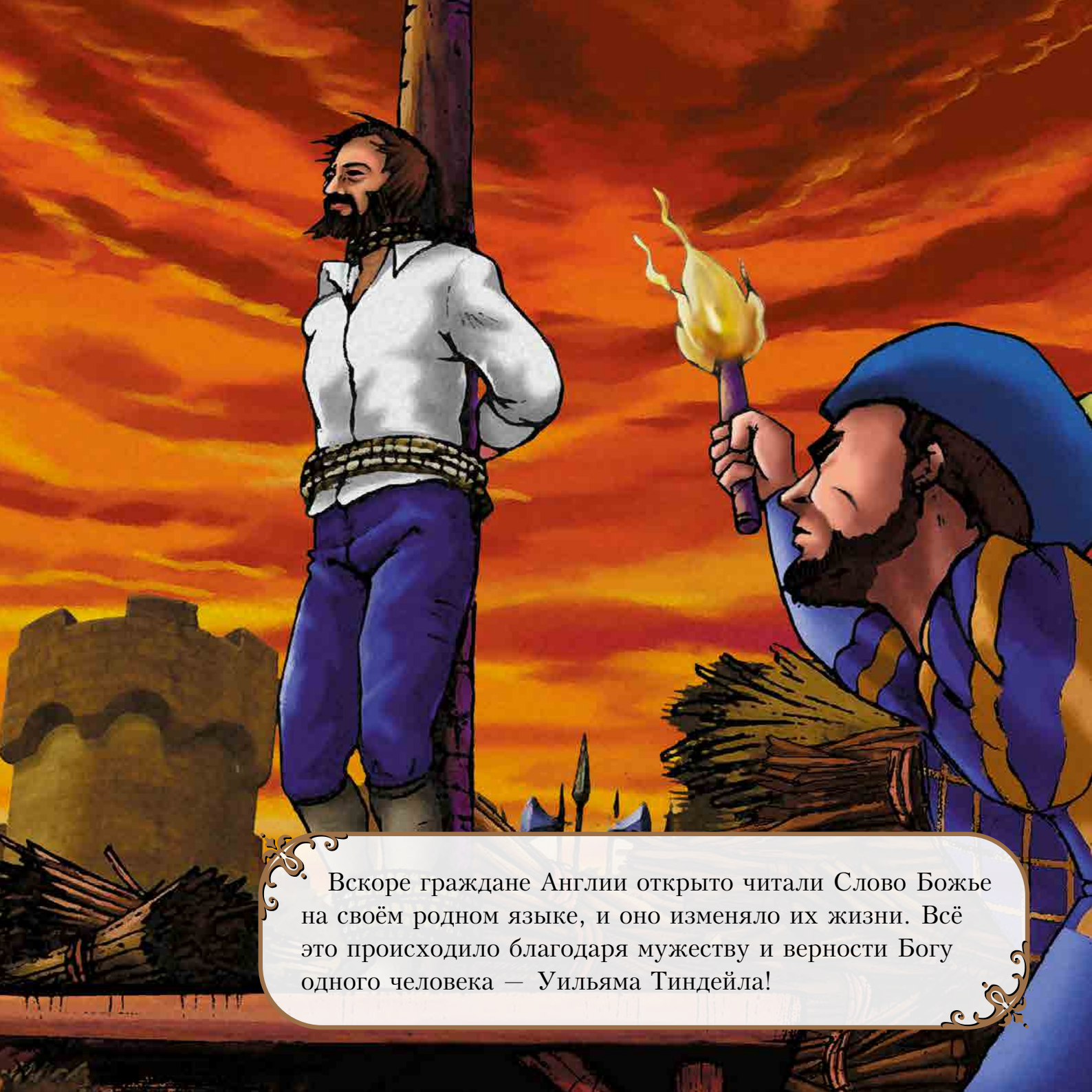
«Ты думаешь, что ты важнее церкви и не должен подчиняться нашим законам! — кричали руководители церкви. — Признай, что ты не должен был переводить Священное Писание на английский язык, и мы пощадим тебя!» Но Уильям был твёрд. «Я могу делать только то, что позволяет мне совесть», — ответил он.

«Тогда ты будешь сожжён!» — злобно закричали руководители церкви. Уильям храбро посмотрел им в глаза: «Тогда я буду сожжён!» — ответил он.

Вскоре после этого Уильям Тиндейл смело зашагал к деревянному кольцу. Там его связали верёвкой, задушили, а затем сожгли на костре.

Незадолго до смерти Уильям поднял голову и помолился: «Господи, открой глаза королю Англии!» Последняя молитва Уильяма была о том, чтобы король разрешил своему народу читать Библию на их родном, английском, языке. Через мгновение Уильям Тиндейл был мёртв.

Казалось, распространению Божьего Слова на английском языке пришёл конец, однако на самом деле это было только начало. Богу не потребовалось много времени, чтобы ответить на предсмертную молитву Тиндейла, и через несколько лет король Генрих VIII издал указ, обязывающий каждый приход в Англии иметь Священное Писание, которое могли бы читать все его прихожане.



Вскоре граждане Англии открыто читали Слово Божье на своём родном языке, и оно изменяло их жизни. Всё это происходило благодаря мужеству и верности Богу одного человека — Уильяма Тиндейла!

Сегодня в десятках стран мира христианам по-прежнему запрещено иметь Библии на их родном языке.

Иногда они печатают их тайно. Если это сделать невозможно, храбрые христиане из других стран контрабандой ввозят в их страну Библии и христианские книги.

Молитесь, чтобы наши братья и сёстры во Христе оставались твёрдыми в вере, как и мужественный христианин Уильям Тиндейл.

Для размышлений

«Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их».

(Евангелие от Луки 6:22–23)

Как решение Уильяма следовать Божьему призыву изменило его жизнь?

Переживаете ли вы разочарование, когда сталкиваетесь с трудностями, делая то, что, как вы знаете, есть Божья воля?

Как Уильям преодолевал препятствия?

Как эта история изменяет ваше отношение к Библии?

Как вы можете делиться Словом Божьим с окружающими вас людьми?

Молитва

Господи, благодарю Тебя за пример таких храбрых христиан, как Уильям Тиндейл, которые всецело посвятили себя служению Тебе. Помоги мне полюбить Твоё Слово, читать его и следовать за ним, чтобы я также был благословением для тех, кто встретится на моём жизненном пути.

Аминь

Когда мы желаем почитать Божье Слово, мы берём с полки Библию и начинаем читать. Но знаете ли вы, как это Слово пришло к нам? Известно ли вам, что много лет назад простым людям было запрещено читать Библию?

Эта книга повествует правдивую историю об Уильяме Тиндейле, мужественном герое веры, который считал, что Библия должна быть доступна для всех людей, и был готов нарушить законы многих стран Европы, чтобы добиться этого.

Родившийся в Англии в 1500-х годах, Тиндейл был учёным-христианином, который в течение многих лет неустанно трудился над переводом Библии на английский язык. Не получив помощи от руководителей церкви своей страны, угрожающих ему арестом, Тиндейл отправился в Германию, где тайно продолжил свою работу. Затем он напечал законченные переводы и нелегально переправил их в Англию.

Вскоре напечатанный перевод Писания Тиндейла начинает появляться повсюду. Простые люди очень радовались, что теперь могут сами читать Божье Слово! Однако руководители церкви — в ярости. Они решили любой ценой поймать этого предателя!

Впереди у Тиндейла трудный путь: кораблекрушение, предательство и, наконец, арест властями, которые так давно и настойчиво разыскивали его. Что будет с Уильямом Тиндейлом? И что ещё более важно, что будет с титанически проделанной им работой по переводу Слова Божьего? Будет ли остановлен Божий план? Или же верность и решимость Тиндейла принесут свои плоды?

«Божий «преступник». Подлинная история об Уильяме Тиндейле и Библии на английском языке» — вдохновляющее напоминание о том, что человек, который полностью подчиняется и посвящает себя Богу, может сделать всё в служении Ему.

А. Пакетт с мужем и двумя дочерьми живёт недалеко от Бостона. Будучи дочерью родителей-миссионеров, она с детства много путешествовала и любила читать биографии посвящённых Богу христианских миссионеров и мучеников. Она надеется, что эта книга коснётся молодых и взрослых сердец и ещё больше приблизит их к Богу.

RU

Голос мучеников

OM EAST

ISBN: 978-617-503-206-0

9 786175 032060